

# **Servidor Ortològic de la Llengua Catalana (SOLC)**

**Lluís de Yzaguirre i Maura**  
**Ester Pedreño**

**Laboratori de Tecnologies Lingüístiques**

**IULA -UPF**

**[iulalatel@upf.edu](mailto:iulalatel@upf.edu)**

# Sumari

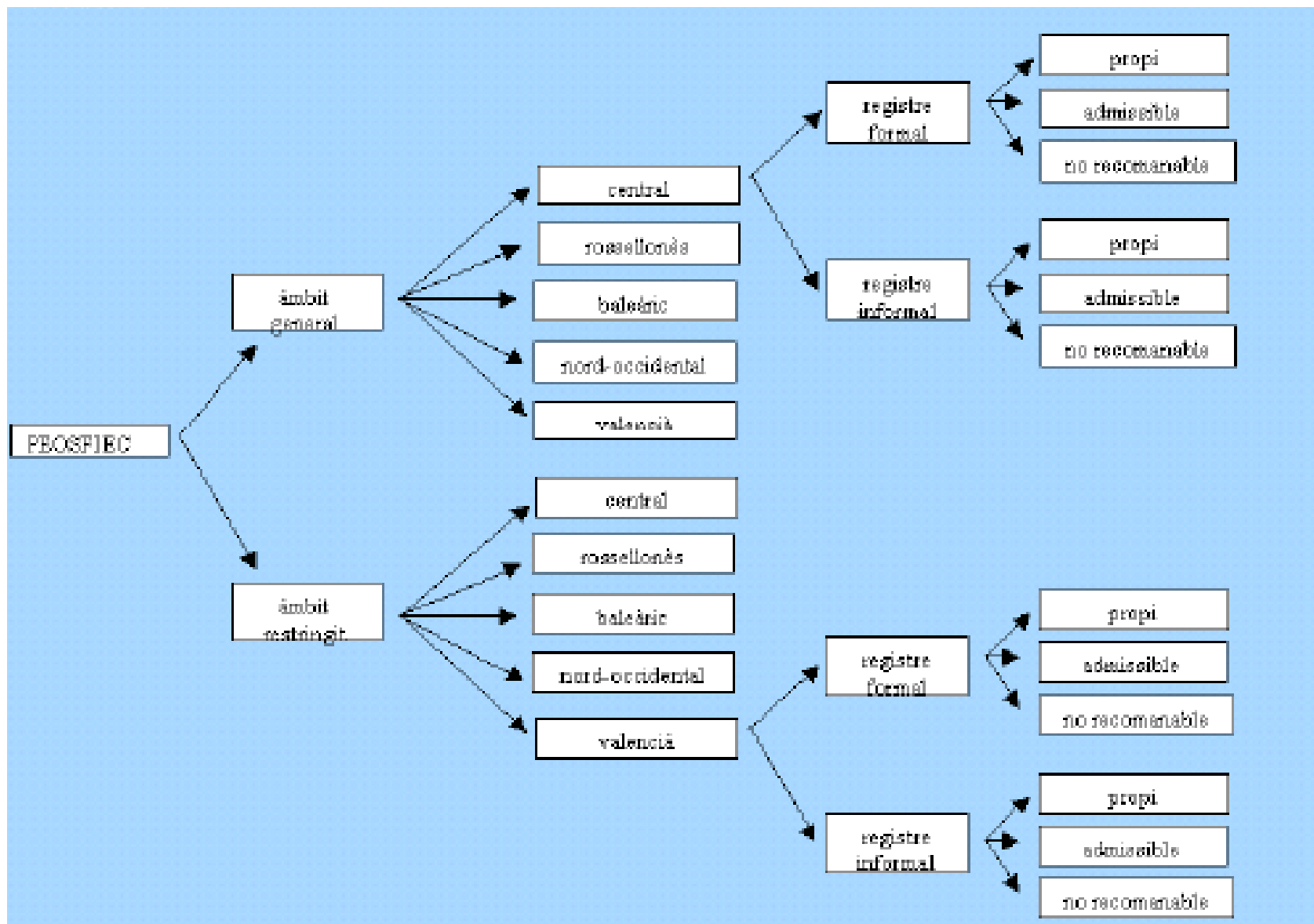
- presentació
- aspectes lingüístics
- aspectes tecnològics
- perspectiva de futur
- conclusions

# Presentació

**El Servidor Ortològic de la Llengua Catalana (SOLC)** és un conjunt d'eines destinades a facilitar l'anàlisi, la coneixença i l'aplicació de la *Proposta d'estàndard oral* de la *Secció filològica* de l'IEC (PEOSFIEC).

# PEOSFIEC

La PEO SFIEC preveu un conjunt de variables (àmbit **general** vs **restringit** / **propi** vs **admissible** vs **no recomanable** / **formal** vs **informal**) per als cinc grans dialectes, cosa que configura 60 combinacions de possibles pronúncies (20 de no recomanables...), que es complica pel fet que de vegades té en compte territoris parcials (àrea abetacista dins del central...).



# PEOSFIEC

Per a un lingüista és feixuga d'aplicar, car sovint enuncia els fenòmens amb llistes inacabades o amb exemples que no permeten concloure l'aplicabilitat a d'altres casos:

# PEOSFIEC

Per exemple, quan la PEOSFIEC formula

[57] És admissible en l'àmbit general pronunciar una sola *ll* en mots com *ratlla*, *bitllet*, *butlletí*, característica dels parlars valencians i baleàrics.

ni queda clara l'aplicabilitat a d'altres mots amb *tll* ni es desprèn sense ambigüïtat quina seria la variant *pròpia* (*rall·lla* vs *ral·la*) car entre els criteris d'aplicació de la PEOSFIEC trobem:

# PEOSFIEC

*De més a més, quan d'una forma de llengua diem que és pròpia (de l'àmbit general o d'un àmbit restringit) o que hi és admissible, cal interpretar que aquesta forma es troba dins el quadre de la llengua estàndard. La primera etiqueta (és pròpia) vol dir que la forma en qüestió és la plenament adequada i es pot emprar sense limitacions en tots els registres; la segona (és admissible) **pressuposa l'existència d'una altra forma** –la pròpia i comuna–, (PEOSFIEC II, subratllat nostre).*



# PEOSFIEC

El qui hagi de jutjar si considera admissible la desgeminació d'un mot com *ratlla* caldrà que valori si en aquell mot concret és **característica**, i això depèn de sensibilitats que poden canviar segons les generacions o el nivell de coneixença de la normativa... i en cas que opti per la variant *pròpia*, haurà de decidir com és: [ráλλə vs rállə].

# PEOSFIEC

Tot això en referència als dubtes que pot tenir un lingüista. Si ens preguntem les dificultats que pot trobar un periodista oral, actor de doblatge, productor publicitari o corrector oral amb la *e* (oberta o tancada?) de *projecte* a la vista que:

*Tractant-se de cultismes, és igualment pròpia de l'àmbit general la pronunciació oberta o tancada de es i os: efecte, problema, docte, zona.*

Què entendrà per *cultisme* un periodista?

# PEOSFIEC


¿I què succeirà quan aquest professional de la llengua oral amb pocs o nuls coneixements de lingüística hagi de resoldre dubtes sobre qüestions no recollides a la PEOSFIEC i sobre les quals discrepen els diccionaris amb transcripció fonètica?

Posem per cas els grups consonàntics de *cognom*, *tècnic*, *submarí* o *desgel* o el contacte vocàlic de *sobreàtic*...

# PEOSFIEC

Pot semblar exagerat pensar que un professional no lingüista pugui tenir aquesta mena de dubtes, però si tenim en compte que el nou pla d'estudis de Comunicació Audiovisual a la nostra universitat adaptat a l'EEES (que s'aplicarà ja als nous estudiants el proper setembre) ha eliminat les assignatures de català, no podem ser gaire exigents quant a la seva capacitat de gestionar correctament les interpretacions a què es pugui prestar la PEOSFIEC.

# ALEF o

l'Algorisme Lingüístic de l'Estàndard Flexible (ALEF o ) és un gestor de sistemes experts que modelitzen la PEOSFIEC i altres models de transcripció que se n'aparten. Cada sistema expert formalitza els criteris de transcripció que hauria aplicat un humà que parlés segons una combinació de variables de la PEOSFIEC o com hauria transcrit l'autor d'un determinat diccionari.

**ALEF** 0



Així, el sistema expert que modelitza la PEOSFIEC transcriu la *v* ortogràfica com a [b], [β], [v] o [f] segons el que la Proposta prescriu per a un determinat dialecte, àmbit i nivells de formalitat i de propietat.

En qualitat d'escenari d'experimentació, l'ALEF també permet dissenyar un sistema expert alternatiu per tal d'avaluar les conseqüències que podria tenir una determinada modificació de la PEOSFIEC.

**ALEF** 0 

Per facilitar i orientar la feina dels lingüistes que han fet la revisió del SOLC, es varen crear quatre sistemes experts que reproduïen els criteris amb què han estat transcrits els quatre següents diccionaris en paper que incorporen transcripció fonètica:

**ALEF** 0



- Diccionari ortogràfic i de pronúncia (DOP), d'Enciclopèdia Catalana, 1990
- Diccionari essencial cast-cat cat-cast (DIA), de Diàfora, 1982
- Diccionari valencià de pronunciació (DVP), de Bromera, 2001
- Diccionari manual cast-cat cat-cast (VOX), de Biblograf, 1987



ALEF 0 

Per a la posada en marxa del SOLC, aquests quatre sistemes experts varen ser avaluats sobre les dues mil paraules més bàsiques del català i sobre dos subconjunts (de 330 i 78 paraules). Aquest volum de mots conté tots els processos descrits a la PEOSFIEC i d'altres pendents d'especificació. Aquest treball (que provisionalment s'anomena BaDaTran: Base de Dades de Transcripcions) constitueix el prototip d'una eina



**ALEF** 0





destinada a la consulta dels professionals i a donar suport a activitats docents en el terreny de la formació ortològica. BaDaTran, a més de la interfície estàndard per a accés ordinari, en té una d'optimitzada per a PDA i altres accessos alternatius via WiFi:





# ALEF 0




  **BaDaTran**  
(base de dades de transcripcions)

|   |       |          |          |         |
|---|-------|----------|----------|---------|
|  | Nucli | Registre | DICCIO   | ORTOG   |
|  | 2s    | 17627    | 61188 MA | submarí |

| AUTOR | FONET   |   |
|-------|---------|---|
| DOP   | summərí |    |
| DIA   | summərí |    |
| DVP   | submarí |  |
| VOX   | summərí |  |



Cercar:

ALEF 0



  **BaDaTran**  
(base de dades de transcripcions)

|   |       |          |        |         |
|---|-------|----------|--------|---------|
|  | Nucli | Registre | DICCIO | ORTOG   |
|  | gb    | gob      | 1402 V | admetre |

| AUTOR | FONET   |   |
|-------|---------|---|
| DOP   | ədmétrə |    |
| DIA   | ədmétrə |    |
| DVP   | admétrə |  |
| VOX   | əmmétrə |  |



Cercar:

# SOLC

El Servidor Ortològic de la Llengua Catalana (SOLC) permet saber, fins on la PEOSFIEC ho concreta, com s'ha de pronunciar un mot en una comunicació estàndard parametritzada segons el dialecte, àmbit i altres variables PEOSFIEC.

# SOLC

Per posar-lo a prova s'ha constituït un fitxer amb més de 19.000 paraules (bàsicament, les comunes als quatre diccionaris de BaDaTran), s'ha transcrit cada mot de deu maneres: per als cinc grans dialectes previstos a la PEOSFIEC, s'ha generat amb **⌘** la variant més tensa (àmbit general, pròpia i formal) i la més laxa dins de l'estàndard (àmbit restringit, admissible i informal), descartant les no recomanables.



# SOLC

D'aquestes 190.000 transcripcions, els lingüistes en varen revisar aproximadament 130.000, cosa que garanteix que el model  $\mathcal{N}$  de la PEOSFIEC la formalitza fidelment.



Aquests lingüistes varen treballar sota la supervisió de sis persones designades per la SFIEC (cinc membres de la Secció)

# SOLC

El català i l'EES  
27 de febrer del 2008  
Institut d'Estudis Catalans

**Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC**

| ↑ | Nucli | Registre      | DICCIO   | ORTOG   | FONEM <u>z</u> |
|---|-------|---------------|----------|---------|----------------|
| ↓ | zs    | → 17627 16838 | 61188 MA | submarí | sup.ma.ri:     |

| NC | OK | AUTOR | FONET   | NOTA |   |   |            |
|----|----|-------|---------|------|---|---|------------|
| ☹  | ✓  | DOP   | summerí |      | 🔒 | 🔄 | 🐾          |
| ☹  | ✓  | DIA   | summerí |      | 🔒 | 🔄 | 🐾          |
| ☹  | ✓  | DVP   | submarí |      | 🔒 | 🔄 | 🐾          |
| ☹  | ✓  | VOX   | summerí |      | 🔒 | 🔄 | summA'ri 🐾 |

Saltar al registre:


Cercar:

Llistat:      Cerques avançades: 🔍



Prioritat: imprevist autom expert superv coord convidat

Feina: imprevist autom expert superv coord indocum.

Sortida  
Salida  
Exit  
Sortie



Icones sobre les notes:

| Rastre | MANUAL  | AUTOMAD | D   | A | P | F | ↑ | ↓ | NEX | NSU |
|--------|---------|---------|-----|---|---|---|---|---|-----|-----|
| 🐾      | submarí |         | Bal | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | summerí | summerí | Bal | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | summerí | summerí | Cen | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | summerí | summerí | Cen | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | submarí |         | Ros | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | summerí | summerí | Ros | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | submarí |         | NOc | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | submarí |         | NOc | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | submarí |         | Val | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | submarí |         | Val | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |



# SOLC

Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

| Nuclí | Registre    | DICCIO   | ORTOG   | FONEM      |
|-------|-------------|----------|---------|------------|
| zs    | 17627 16838 | 61188 MA | submarí | sup.ma.ri: |

| NC                                  | OK                                  | AUTOR | FONET   | NOTA |         |  |  |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------|---------|------|---------|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | DOP   | summəri |      |         |  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | DIA   | summəri |      |         |  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | DVP   | submarí |      |         |  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | VOX   | summəri |      | summAri |  |  |

Salta al registre:

Cercar:

Llistat:  b  c  l  r  v Cerques avançades:

Prioritat:  imprevist  autom  expert  superv  coord  convidat  
Feina:  imprevist  autom  expert  superv  coord  indocum.

| Rastre | MANUAL  | AUTOMAD | A   | P | F | NEX | NSU |
|--------|---------|---------|-----|---|---|-----|-----|
|        | submarí |         | Bal | g | p | f   |     |
|        | summəri | summəri | Bel | r | a | i   |     |
|        | summəri | summəri | Cen | g | p | f   |     |
|        | summəri | summəri | Cen | r | a | i   |     |
|        | submarí |         | Ros | g | p | f   |     |
|        | summəri | summəri | Ros | r | a | i   |     |
|        | submarí |         | NOc | g | p | f   |     |
|        | submarí |         | NOc | r | a | i   |     |
|        | submarí |         | Val | g | p | f   |     |
|        | submarí |         | Val | r | a | i   |     |































Sortida  
Salida  
Exit  
Sortie

Icones sobre les notes:

Aquesta pantalla amaga 99 possibles maneres d'interactuar amb el SOLC, però ací ens limitarem a presentar la meitat dreta, que és pròpiament el SOLC (a l'esquerra, BaDaTran).








# SOLC

Aquesta meitat dreta de la pantalla conté la informació revisada pels lingüistes. Quan la columna AUTOMA és buida indica que l'humà i el sistema expert estan d'acord. En canvi, si es mostra en color verd

| Rastre  | MANUAL  | AUTOMA  | D                                | A | P | F | ↑   | ↓   | NEX | NSU |
|---|---------|---------|----------------------------------|---|---|---|---|---|-----|-----|
|    | submarí |         | Bal                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summerí | submarí | <input type="text" value="Bal"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | summerí | submarí | <input type="text" value="Cen"/> | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summerí | submarí | <input type="text" value="Cen"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submarí |         | Ros                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summerí | submarí | <input type="text" value="Ros"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submarí |         | NOc                              | g | p | f |    |    |     |     |
|  | submarí |         | NOc                              | r | a | i |  |  |     |     |
|  | submarí |         | Val                              | g | p | f |  |  |     |     |
|  | submarí |         | Val                              | r | a | i |  |  |     |     |

# SOLC































vol dir que l'humà ha rectificat la transcripció automàtica; en aquest exemple, ho han fet el baleàric i el rossellonès per a l'informal i el central per a totes dues transcripcions.

| Rastre  | MANUAL  | AUTOMAD | D                                | A | P | F | ↑   | ↓   | NEX | NSU |
|---|---------|---------|----------------------------------|---|---|---|---|---|-----|-----|
|    | submari |         | Bal                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Bal"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Cen"/> | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Cen"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submari |         | Ros                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Ros"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submari |         | NOc                              | g | p | f |    |    |     |     |
|  | submari |         | NOc                              | r | a | i |  |  |     |     |
|  | submari |         | Val                              | g | p | f |  |  |     |     |
|  | submari |         | Val                              | r | a | i |  |  |     |     |

# SOLC

Les columnes D, A, P i F identifiquen les variables PEOSFIEC:

- dialecte
- àmbit
- propietat
- formalitat

| Rastre  | MANUAL  | AUTOMAD | D                                | A | P | F | ↑   | ↓   | NEX | NSU |
|---|---------|---------|----------------------------------|---|---|---|---|---|-----|-----|
|    | submari |         | Bal                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Bal"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Cen"/> | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Cen"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submari |         | Ros                              | g | p | f |    |    |     |     |
|    | summeri | submari | <input type="text" value="Ros"/> | r | a | i |    |    |     |     |
|    | submari |         | NOc                              | g | p | f |    |    |     |     |
|  | submari |         | NOc                              | r | a | i |  |  |     |     |
|  | submari |         | Val                              | g | p | f |  |  |     |     |
|  | submari |         | Val                              | r | a | i |  |  |     |     |

# SOLC

Quan una variant no ha estat revisada, es mostra de color verd (que indica que ha estat generada per l'ordinador); en l'exemple, només s'ha revisat el baleàric.

| Rastre | MANUAL       | AUTOMA      | D   | APF   | ↑ | ↓ | NEX | NSU |
|--------|--------------|-------------|-----|-------|---|---|-----|-----|
|        | subministrá  |             | Bal | g p f |   |   |     |     |
|        | sumministrá  | subministrá | Bal | r a i |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | Cen | g p f |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | Cen | r a i |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | Ros | g p f |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | Ros | r a i |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | NOc | g p f |   |   |     |     |
|        | subministrá  |             | NOc | r a i |   |   |     |     |
|        | subministrár |             | Val | g p f |   |   |     |     |
|        | subministrár |             | Val | r a i |   |   |     |     |

# SOLC

Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

Cerques basades en un únic criteri aplicat a la...  
Camp de cerca: forma ortogràfica Nucli: tot Criteri:   
  [ajuda](#)

Filtre previ:

Cerques comparatives (trobar fitxes amb una única diferència entre variants)  

| Variant 1            | Variant 2            | Nucli | Criteri 1            | Criteri 2            |
|----------------------|----------------------|-------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | tot   | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

  compacte [ajuda](#)

Filtre previ:

Vocals Oclusives i aproximants Fricatives i africades Líquides i nasals Altres signes Sons forasters

|        |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|--------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Símbol | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u | ə | æ | œ | ɐ | ɑ |
| Codi   | i | e | E | a | O | o | u | A | Q | E | Q | a |

Aquest inventari adapta a les necessitats actuals i eventuals del SOLC el document "[Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional](#)" de l'Institut d'Estudis Catalans.

El sistema de cerques és una de les característiques més reeixides del SOLC.

# SOLC

|  |                                     |               |              |           |                       |          |                       |
|--|-------------------------------------|---------------|--------------|-----------|-----------------------|----------|-----------------------|
| Cerques basades en un únic criteri aplicat a la...                           | Camp de cerca:<br>forma ortogràfica | Nucli:<br>tot | Criteri:<br> | l·listar  | <a href="#">ajuda</a> |          |                       |
|  |                                     |               |              | compacte  |                       |          |                       |
| Filtre previ:  |                                     |               |              |           |                       |          |                       |
| Cerques comparatives (trobar fitxes amb una única diferència entre variants) | Variant 1                           | Variant 2     | Nucli        | Criteri 1 | Criteri 2             | l·listar | <a href="#">ajuda</a> |
|  |                                     |               | tot          |           |                       |          |                       |
| Filtre previ:  |                                     |               |              |           |                       |          |                       |

La part superior permet expressar cerques basades en un únic criteri, o en les diferències entre dues de les transcripcions del SOLC. A més, el resultat d'una cerca es pot convertir en el punt de partida de la següent, cosa que refina recursivament el procediment.

# SOLC

|  |                                     |               |          |   |                       |   |                       |
|--|-------------------------------------|---------------|----------|---|-----------------------|---|-----------------------|
| Cerques basades en un únic criteri aplicat a la...                           | Camp de cerca:<br>forma ortogràfica | Nucli:<br>tot | Criteri: | <input type="button" value="l·listar"/><br>compacte | <a href="#">ajuda</a> |   |                       |
| Filtre previ:  |                                     |               |          |   |                       |   |                       |
| Cerques comparatives (trobar fitxes amb una única diferència entre variants) | Variant 1                           | Variant 2     | Nucli    | Criteri 1   | Criteri 2             | <input type="button" value="l·listar"/><br><input checked="" type="checkbox"/> compacte | <a href="#">ajuda</a> |
| Filtre previ:  |                                     |               |          |   |                       |   |                       |

Es poden demanar diversos tipus de llistats, amb més o menys detalls, enfocats els uns a la producció de materials impresos, mentre que d'altres tenen com a finalitat facilitar la navegació entre la casuística detectada.



# SOLC

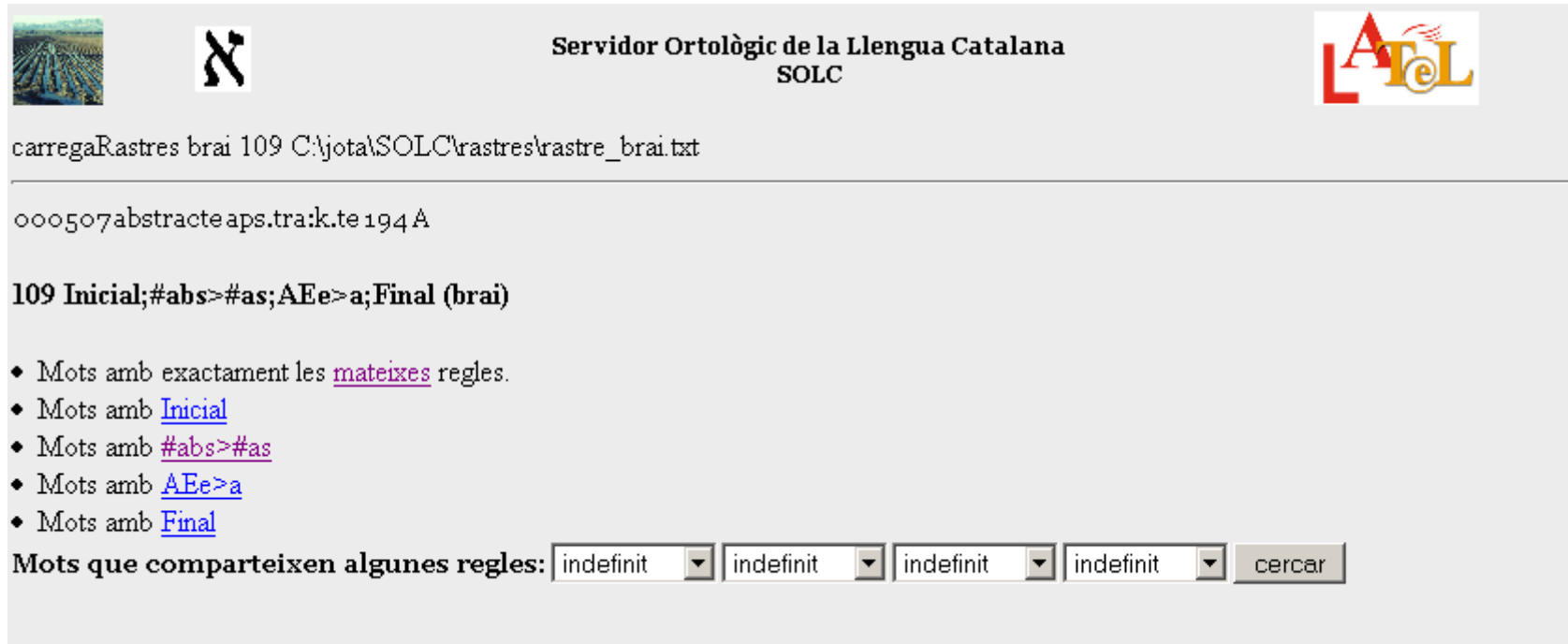
|        |                                 |                        |                   |               |                |
|--------|---------------------------------|------------------------|-------------------|---------------|----------------|
| Vocals | Oclusives i aproximants         | Fricatives i africades | Líquides i nasals | Altres signes | Sons forasters |
| Símbol | i e ε a o u ə æ œ ɐ ɑ           |                        |                   |               |                |
| Codi   | i e E a O o u A Q E Q o Q A Q a |                        |                   |               |                |

Aquest inventari adapta a les necessitats actuals i *eventuals* del SOLC el document "[Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional](#)" de l'Institut d'Estudis Catalans.

|                   |                         |                        |                   |                                     |                        |
|-------------------|-------------------------|------------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------------|
| Vocals            | Oclusives i aproximants | Fricatives i africades | Vocals            | Oclusives i aproximants             | Fricatives i africades |
| Líquides i nasals | Altres signes           | Sons forasters         | Líquides i nasals | Altres signes                       | Sons forasters         |
| Símbol            | b β p d ð t ʃ j c g y k |                        | Símbol            | v f z s ʒ ʃ d̄ z̄ t̄ s̄ d̄ ʒ̄ t̄ ʃ̄ |                        |
| Codi              | b B p d D t c C K g G k |                        | Codi              | v f z s Z S Q z Q s Q Z Q S         |                        |

La part inferior mostra les equivalències entre els símbols fonètics i la codificació interna, cosa que alleugereix la necessitat de l'usuari de memoritzar-les.

# SOLC



carregaRastres brai 109 C:\jota\SOLC\rastres\rastre\_brai.txt

000507abstracte aps.trak.te 194 A

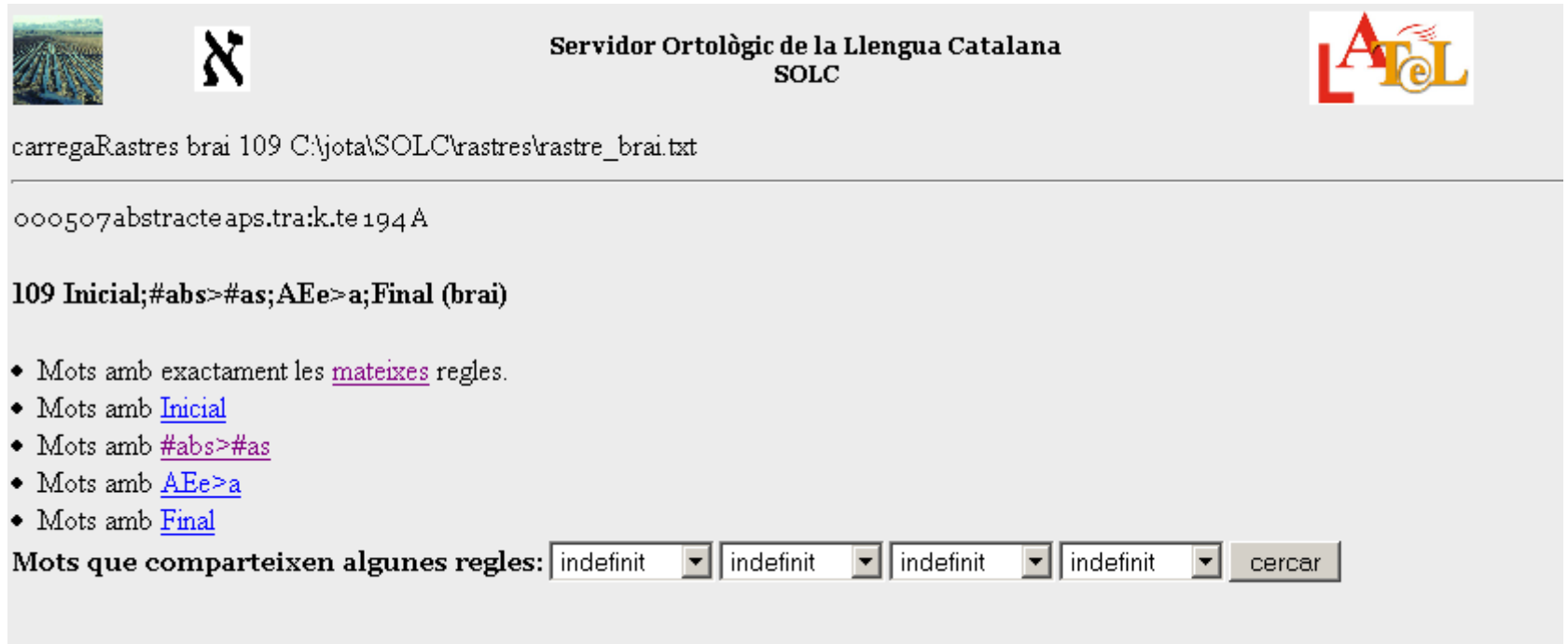
109 Inicial;#abs>#as;AEe>a;Final (brai)

- Mots amb exactament les mateixes regles.
- Mots amb Inicial
- Mots amb #abs>#as
- Mots amb AEe>a
- Mots amb Final

Mots que comparteixen algunes regles:

La cerca més peculiar és la que es basa en les regles que han intervingut en el cas concret d'un mot: ens permeten trobar altres mots amb una casuística semblant; això ens permet analitzar

# SOLC



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

carregaRastres brai 109 C:\jota\SOLC\rastres\rastre\_brai.txt

000507abstracte aps.trak.te 194 A

109 Inicial;#abs>#as;AEe>a;Final (brai)

- Mots amb exactament les mateixes regles.
- Mots amb Inicial
- Mots amb #abs>#as
- Mots amb AEe>a
- Mots amb Final

Mots que comparteixen algunes regles:

mots en què concorren dos fenòmens amb efectes paradoxals, com *il·lusió* en central o *abstracte* en baleàric.

# SOLC

Atesa la limitació d'accés al SOLC, restringit als lingüistes que han fet la feina i als supervisors de la SFIEC, hem preparat una pàgina per mostrar les diverses possibilitats del procediment de cerques del SOLC:

[http://retoc.iula.upf.edu/SOLC/  
presentaSOLC20080227.htm](http://retoc.iula.upf.edu/SOLC/presentaSOLC20080227.htm)

# SOLC



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC



Data de generació: Dimecres, 20 de febrer del 2008 a les 17:48:53.

|                                 |                                  |                                |                                 |                                 |                                 |
|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| <a href="#">→ abjecte</a>       | <a href="#">→ abstracte</a>      | <a href="#">→ acta</a>         | <a href="#">→ acte</a>          | <a href="#">→ actitud</a>       | <a href="#">→ actiu</a>         |
| <a href="#">→ activar</a>       | <a href="#">→ activista</a>      | <a href="#">→ activitat</a>    | <a href="#">→ actor</a>         | <a href="#">→ actuació</a>      | <a href="#">→ actual</a>        |
| <a href="#">→ actualitat</a>    | <a href="#">→ actuar</a>         | <a href="#">→ addicte</a>      | <a href="#">→ adjectiu</a>      | <a href="#">→ adjectivar</a>    | <a href="#">→ adoctrinar</a>    |
| <a href="#">→ afectació</a>     | <a href="#">→ afectar</a>        | <a href="#">→ afectat</a>      | <a href="#">→ afecte</a>        | <a href="#">→ afectiu</a>       | <a href="#">→ afectuós</a>      |
| <a href="#">→ afectuositat</a>  | <a href="#">→ aqüeducte</a>      | <a href="#">→ arquitecte</a>   | <a href="#">→ arquitectònic</a> | <a href="#">→ arquitectura</a>  | <a href="#">→ artefacte</a>     |
| <a href="#">→ aspecte</a>       | <a href="#">→ atractiu</a>       | <a href="#">→ autòcton</a>     | <a href="#">→ autodidacte</a>   | <a href="#">→ bacteri</a>       | <a href="#">→ benefactor</a>    |
| <a href="#">→ birectangle</a>   | <a href="#">→ bisector</a>       | <a href="#">→ bisectriu</a>    | <a href="#">→ cactus</a>        | <a href="#">→ caràcter</a>      | <a href="#">→ característic</a> |
| <a href="#">→ caracteritzar</a> | <a href="#">→ cataracta</a>      | <a href="#">→ circumspecte</a> | <a href="#">→ coactiu</a>       | <a href="#">→ còctel</a>        | <a href="#">→ col·lecta</a>     |
| <a href="#">→ col·lectiu</a>    | <a href="#">→ col·lectivitat</a> | <a href="#">→ col·lector</a>   | <a href="#">→ compacte</a>      | <a href="#">→ conducte</a>      | <a href="#">→ conductor</a>     |
| <a href="#">→ conflicte</a>     | <a href="#">→ conjectura</a>     | <a href="#">→ conjecturar</a>  | <a href="#">→ connectar</a>     | <a href="#">→ constructiu</a>   | <a href="#">→ constructor</a>   |
| <a href="#">→ contacte</a>      | <a href="#">→ contractar</a>     | <a href="#">→ contracte</a>    | <a href="#">→ contractista</a>  | <a href="#">→ contradictori</a> | <a href="#">→ convicte</a>      |
| <a href="#">→ correcte</a>      | <a href="#">→ correctiu</a>      | <a href="#">→ corrector</a>    | <a href="#">→ dactilografia</a> | <a href="#">→ defecte</a>       | <a href="#">→ defectiu</a>      |
| <a href="#">→ defectuós</a>     | <a href="#">→ dejectar</a>       | <a href="#">→ delectança</a>   | <a href="#">→ delectar</a>      | <a href="#">→ desinfectar</a>   | <a href="#">→ despectiu</a>     |
| <a href="#">→ desperfecte</a>   | <a href="#">→ destructor</a>     | <a href="#">→ detectar</a>     | <a href="#">→ detectiu</a>      | <a href="#">→ detector</a>      | <a href="#">→ detractor</a>     |
| <a href="#">→ dialecte</a>      | <a href="#">→ dialèctic</a>      | <a href="#">→ dictador</a>     | <a href="#">→ dictadura</a>     | <a href="#">→ dictamen</a>      | <a href="#">→ dictaminar</a>    |
| <a href="#">→ dictar</a>        | <a href="#">→ dictat</a>         | <a href="#">→ didàctic</a>     | <a href="#">→ dilecte</a>       | <a href="#">→ directe</a>       | <a href="#">→ directiu</a>      |
| <a href="#">→ director</a>      | <a href="#">→ directori</a>      | <a href="#">→ directriu</a>    | <a href="#">→ districte</a>     | <a href="#">→ docte</a>         | <a href="#">→ doctor</a>        |

Llista compacta hipertextual de mots amb *ct*

# SOLC

Fonts: **distríkta** (DOP DIA ) **distríkte** (DVP ) **distríkta** (VOX )

Fonts: **dókte** (DOP DIA VOX ) **dókte** (DVP )

Fonts: **duktó** (DOP DIA VOX ) **doktór** (DVP )

Fonts: **dukturál** (DOP DIA ) **doktorál** (DVP ) **dukturál** (VOX )

Fonts: **dukturát** (DOP DIA ) **doktorát** (DVP ) **dukturát** (VOX )

Fonts: **duktrína** (DOP DIA VOX ) **doktrína** (DVP )

Llista BaDaTran de mots amb *ct*

# SOLC



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC



Data de generació: Dimercres, 20 de febrer del 2008 a les 17:51:01.

El català i l'EELS  
27 de febrer del 2008  
Institut d'Estudis Catalans

| 43 -1 303 abjecte (3i)                        |                   |                   |                  |                     |                     |
|---|-------------------|-------------------|------------------|---------------------|---------------------|
|   | Balear            | Central           | Septentrional    | Nord-Occidental     | Valencià            |
| gpf   | əbʒékta   əbʒékta | əbʒékta   əbʒékta | əbʒékta          | abdʒékte            | abdʒékte            |
| auto  |                   |                   |                  | abdʒékte   abdʒékte | abdʒékte   abdʒékte |
| rai   | aɖʒétta   aɖʒétta | əbʒékta   əbʒékta | əbʒékta          | abdʒékte            | abdʒékte            |
| auto  | əbʒékta   əbʒékta |                   |                  | abdʒékte   abdʒékte | abdʒékte   abdʒékte |
| qui   | Maria Pocoví      | Eva Plarromaní    | Joana Serra      | Mònica Sales        | Josep Meseguer      |
| quan  | 2006-08-03/11:30  | 2006-10-18/21:02  | 2006-10-17/10:16 | 2006-07-17/17:37    | 2006-08-29/22:36    |
| Fonts: əbʒékta (DOP DIA VOX ) əbdʒékte (DVP ) |                   |                   |                  |                     |                     |

Experts

**gpf** Consider "abjecte" com a mot culte i, per tant, transcriu la doble forma que té en compte la proposta al punt 3. Tot i així, la forma més corrent és la solució amb e oberta.

| 109 -1 507 abstracte (3s) |              |              |               |                 |                 |
|---------------------------|--------------|--------------|---------------|-----------------|-----------------|
|                           | Balear       | Central      | Septentrional | Nord-Occidental | Valencià        |
| gpf                       | əpstrákta    | əpstrákta    | əpstrákta     | apstrákte       | apstrákte       |
| rai                       | əstrátta     | əpstrákta    | əpstrákta     | apstrákte       | apstrákte       |
| auto                      | əstrákta     |              |               |                 |                 |
| qui                       | Maria Pocoví | Marta Rodeja | Joana Serra   | Mònica Sales    | Verònica Crespo |

Llista completa de mots amb *ct*



Lluís de Yzaguirre  
Ester Pedreño

39 Laboratori de Tecnologies Lingüístiques  
LATEL-IULA-UPF

# SOLC



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC



Data de generació: Dimecres, 20 de febrer del 2008 a les 17:57:54.

|   |      |        |                 |              |       |   |                    |                |        |        |
|---|------|--------|-----------------|--------------|-------|---|--------------------|----------------|--------|--------|
| ➔ | 1365 | 006607 | aspétta         | aspékta      | 13876 | M | 2 2006-09-08/11:55 | Maria Pocoví   | 3j     | 006607 |
| ➔ | 1365 | 006607 | aspékta/aspékta | aspékta      | 13878 | M | 2 2006-09-20/22:55 | Eva Plarromaní | 030 3j | 006607 |
| ➔ | 3231 | 014543 | sirkunspétta    | sirkumspékta | 32821 | A | 2 2006-09-25/23:14 | Neus Bibiloni  | 063 3j | 014543 |
| ➔ | 3231 | 014543 | sirkumspékta    |              | 32823 | A | 1 2006-09-22/00:38 | Eva Plarromaní | 041 3j | 014543 |
| ➔ | 3662 | 015982 | konsétta        | konsépta     | 36781 | M | 2 2006-09-20/17:48 | Maria Pocoví   | 042 3i | 015982 |
| ➔ | 3662 | 015982 | kunsépta        |              | 36783 | M | 1 2006-10-30/10:58 | Eva Plarromaní | 038 3i | 015982 |
| ➔ | 4570 | 019071 | da fétta        | da fékta     | 46251 | M | 2 2006-09-23/12:49 | Maria Pocoví   | 042 3h | 019071 |
| ➔ | 4570 | 019071 | da fékta        |              | 46253 | M | 1970-01-01/01:00   |                | 030 3h | 019071 |
| ➔ | 5012 | 021197 | dæspærfétta     | dæspærfékta  | 50711 | M | 2 2006-09-26/10:06 | Maria Pocoví   | 063 3i | 021197 |
| ➔ | 5012 | 021197 | dæspærfékta     |              | 50713 | M | 1970-01-01/01:00   |                | 041 3i | 021197 |
| ➔ | 5161 | 021724 | djaréa          | diaréa       | 52166 | F | 1 2006-08-07/19:08 | Maria Pocoví   | 3e     | 021724 |
| ➔ | 5161 | 021724 | diaréa          | diaréa       | 52168 | F | 2 2006-12-09/18:20 | Marta Rodeja   | 3e     | 021724 |
| ➔ | 5226 | 021953 | dilétta         | dilékta      | 52751 | A | 2 2006-09-26/12:52 | Maria Pocoví   | 042 3i | 021953 |
| ➔ | 5226 | 021953 | dilékta         |              | 52753 | A | 1970-01-01/01:00   |                | 030 3i | 021953 |

Llista comparativa entre central i baleàric de mots que discrepen quant a la tònica [ɛ] vs [e]



# SOLC

Revisant aquestes llistes, es pot comprendre que, amb aquesta eina, qualsevol reflexió sobre els límits, les inconcrecions o les mancances de la PEOSFIEC podrà beneficiar-se d'una capacitat de sistematització no solament dels efectes de cada fenomen de la PEOSFIEC per separat, sinó especialment de totes les seves interactuacions.

# Aspectes tecnològics

Des del punt de vista de les TIC és important destacar els següents aspectes tecnològics, especialment per a una llengua petita com la nostra:

- treball telemàtic amb règim autogestionat,
- jerarquitzat,
- auditable i
- amb fluxos de tasques guiats per l'error

# Treball telemàtic amb règim autogestionat

Entre els aspectes tècnics i ergonòmics del projecte, ens interessa destacar que els 10 lingüistes han treballat des de ca seva o des de la seva facultat, a Perpinyà, Mallorca o Xert, amb un benefici doble:

- per al centre de recerca,
- per als investigadors.

# Treball telemàtic amb règim autogestionat

El centre acollidor s'ha alliberat d'haver de proporcionar taula de treball, ordinador, etc., a deu persones durant 250 hores setmanals, que en el cas més extrem voldria dir tres taules amb quatre torns diaris (donant suport fins de matinada)...

# Treball telemàtic amb règim autogestionat

Els investigadors han tingut llibertat total per triar on i quan treballaven, a condició de fer les 25 hores/setmanals i de saber que el suport tècnic en temps real només el tenien garantit durant l'horari laboral del personal del LATEL.

La flexibilitat implica que part de la jornada laboral l'han feta a casa i part aprofitant hores entre cursos o classes.

# Treball telemàtic amb règim autogestionat

Fins se'ls ha permès flexibilitat en el còmput de les 25 hores, que de vegades han recuperat o avançat segons les setmanes, en un cas per unes oposicions, en d'altres, per festes locals.

Un plantejament rígid, repartint taules segons torns, impossibilitaria allò que en el nostre cas ens ha aportat un plus de satisfacció i de rendiment.

# Jerarquitzat

La jerarquització es deriva de l'accés amb contrasenya; això implica que, en ser identificat, un usuari adquireix un nivell jeràrquic més alt quant al seu dialecte que no pas quant als altres i que és reconegut com a supervisor, com a lingüista o com a tècnic del LATEL, amb diversitat de funcions i prioritats.

# Jerarquitzat

La jerarquització ha servit per:

- supeditar el treball dels lingüistes al dels supervisors de la SFIEC,
- evitar conflictes entre membres de l'equip, atès que cap d'ells podria modificar la feina dels altres, excepte allò del punt precedent,
- simplificar la interfície de treball, ocultant a cada usuari totes les opcions que li estan vedades.



# Jerarquitzat

Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

Hola, Josep Meseguer: !

| ↑ | Nucli | Registre    | DICCIO | ORTOG      | FONEM <u>n</u> |
|---|-------|-------------|--------|------------|----------------|
| ↓ | gh    | → 1991 1891 | 8717 M | basquetbol | bas.ket.bo:l   |

| NC | OK | AUTOR | FONET      | NOTA |   |   |            |
|----|----|-------|------------|------|---|---|------------|
| ☹  | x  | DOP   | bàskə dból | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAd'bOl |
| ☹  | x  | DIA   | bəskə dból |      | 🔒 | 🔄 |            |
| ☹  | x  | DVP   | bàskedból  |      | 🔒 | 🔄 | basked'bOl |
| ☹  | x  | VOX   | bàskebból  | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAb'bOl |

Saltar al registre:

Cercar:

Llistat:      Cerques avançades: 🔍

Prioritat:

Feina:

Sortida  
Salida  
Exit  
Sortie





Icones sobre les notes: 📌📌📌📌📌📌

| Rastre | MANUAL     | AUTOMA     | D   | A | P | F | ↑ | ↓ | NEX | NSU |
|--------|------------|------------|-----|---|---|---|---|---|-----|-----|
| 🐾      | bəskə dból |            | Bal | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə bból | bəskə dból | Bal | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Cen | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Cen | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Ros | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Ros | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból  |            | NOc | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból  |            | NOc | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból  |            | Val | g | p | f | 🔒 | 🔄 | 📌   | 📌   |
| 🐾      | baskedból  |            | Val | r | a | i | 🔒 | 🔄 | 📌   | 📌   |

Interfície vista per un lingüista valencià

# jerarquitzat

Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

| ↑ | Nucli | Registre    | DICCIO | ORTOG      | FONEM <a href="#">N</a> |
|---|-------|-------------|--------|------------|-------------------------|
| ↓ | gh    | → 1001 1891 | 8717 M | basquetbol | bas.ket.bo:l            |

| NC | OK | AUTOR | FONET     | NOTA |   |   |            |   |
|----|----|-------|-----------|------|---|---|------------|---|
| ☹  | ×  | DOP   | bàskædból | IC   | 🔒 | 🔄 | bAskAd'bOl | 🐾 |
| ☹  | ×  | DIA   | baskædból |      | 🔒 | 🔄 |            | 🐾 |
| ☹  | ×  | DVP   | baskedból |      | 🔒 | 🔄 | basked'bOl | 🐾 |
| ☹  | ×  | VOX   | baskæbból | IC   | 🔒 | 🔄 | bAskAb'bOl | 🐾 |


Saltar al registre:


Cercar:


Llistat:  b  c  l  r  v  Cerques avançades:


Prioritat:  imprevist  autom  expert  superv  coord  convidat

Feina:  imprevist  autom  expert  superv  coord  indocum.

Sortida Salida Exit Sortie 



Icones sobre les notes: 



| Rastre | MANUAL    | AUTOMA    | D   | A | P | F | ↑ | ↓ | NEX | NSU |
|--------|-----------|-----------|-----|---|---|---|---|---|-----|-----|
| 🐾      | baskædból |           | Bal | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskæbból | baskædból | Bal | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskædból |           | Cen | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskædból |           | Cen | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskædból |           | Ros | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskædból |           | Ros | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból |           | NOc | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból |           | NOc | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | baskedból |           | Val | g | p | f | 🔒 | 🔄 | 📁   | 📁   |
| 🐾      | baskedból |           | Val | r | a | i | 🔒 | 🔄 | 📁   | 📁   |

Interfície vista pel supervisor valencià

# jerarquitzat

Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

Hola, Maria Pocoví: !

| ↑ | Nucli | Registre    | DICCIO | ORTOG      | FONEM <u>g</u> |
|---|-------|-------------|--------|------------|----------------|
| ↓ | gh    | → 1991 1891 | 8717 M | basquetbol | bas.ket.bo:l   |

| NC | OK | AUTOR | FONET      | NOTA |   |   |            |
|----|----|-------|------------|------|---|---|------------|
| ☹  | x  | DOP   | bàskə dból | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAd'bOl |
| ☹  | x  | DIA   | bəskə dból |      | 🔒 | 🔄 |            |
| ☹  | x  | DVP   | bəske dból |      | 🔒 | 🔄 | basked'bOl |
| ☹  | x  | VOX   | bàskebból  | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAb'bOl |

Saltar al registre:

Cercar:

Llistat:      Cerques avançades: 🔍

Prioritat:

Feina:

| Rastre | MANUAL     | AUTOMA     | D   | A | P | F | ↑ | ↓ | NEX | NSU |
|--------|------------|------------|-----|---|---|---|---|---|-----|-----|
| 🐾      | bəskə dból |            | Bal | g | p | f | 🔒 | 🔄 | 📌   |     |
| 🐾      | bəskəbból  | bəskə dból | Bal | r | a | i | 🔒 | 🔄 | 📌   |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Cen | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Cen | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Ros | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəskə dból |            | Ros | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəske dból |            | NOc | g | p | f | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəske dból |            | NOc | r | a | i | 🔒 | 🔄 |     |     |
| 🐾      | bəske dból |            | Val | g | p | f | 🔒 | 🔄 | ✗   |     |
| 🐾      | bəske dból |            | Val | r | a | i | 🔒 | 🔄 | ✗   |     |





Sortida Salida Exit Sortie

🔧

Icones sobre les notes:

Interfície vista per una lingüista mallorquina

# Jerarquitzat



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC



| ↑ | Nucli | Registre    | DICCIO | ORTOG      | FONEM <a href="#">n</a> |
|---|-------|-------------|--------|------------|-------------------------|
| ↓ | gh    | ➔ 1991 1891 | 8717 M | basquetbol | bas.ket.bO:l            |

| NC | OK | AUTOR | FONET      | NOTA |   |   |            |   |
|----|----|-------|------------|------|---|---|------------|---|
| ☹  | x  | DOP   | bàska dból | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAd'bOl | 🐾 |
| ☹  | x  | DIA   | baskə dból |      | 🔒 | 🔄 |            | 🐾 |
| ☹  | x  | DVP   | bàske dból |      | 🔒 | 🔄 | basked'bOl | 🐾 |
| ☹  | x  | VOX   | bàskebból  | !C   | 🔒 | 🔄 | bAskAb'bOl | 🐾 |

Saltar al registre:


Cercar:


Llistat:  b  c  l  r  v Cerques avançades: 🔍


Prioritat: imprevist autom expert superv coord convidat

Feina: imprevist autom expert superv coord indocum.

Sortida  
Salida  
Exit  
Sortie



Icones sobre les notes:
 



Interfície vista pel LATEL (indicacions gràfiques)

# Auditable

Que l'usuari treballi a ca seva o a la biblioteca de la seva facultat ens allibera de gestió material, però no de la responsabilitat d'auditar la seva dedicació i els seus resultats.

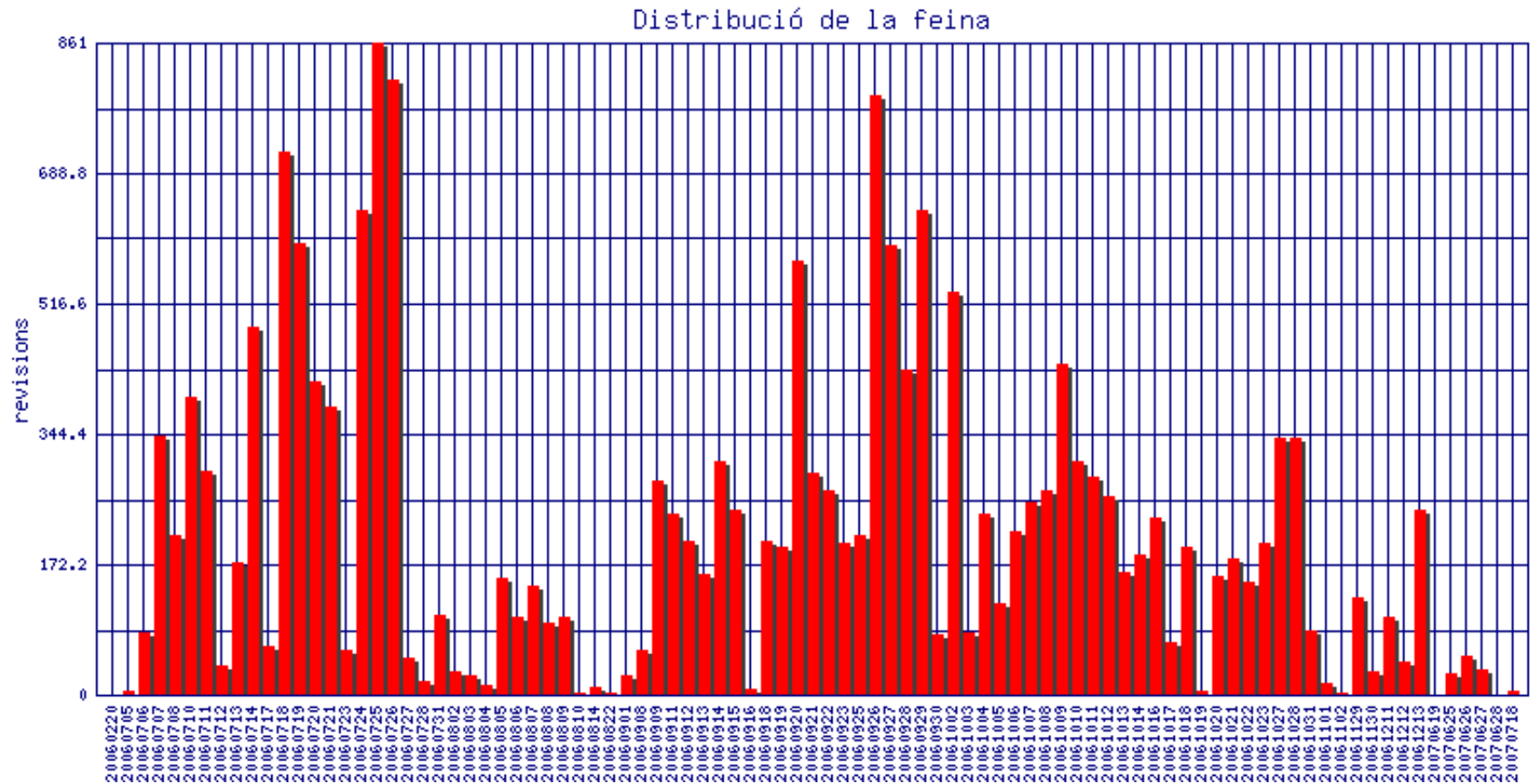
Per aquest motiu totes les transaccions entre els usuaris i el SOLC són memoritzades, ço que permet al sistema de gestionar les jerarquies ("et permeto modificar aquesta

# Auditable

transcripció perquè tens més jerarquia que qui la va introduir o modificar") i fornir tot luxe de detalls sobre el temps invertit.

En els llistats de resultats de cerca ja hem vist que en els més detallats apareix el nom de la persona que ha modificat una transcripció o que, sense modificar-la, l'ha donada per bona.

# Auditable



Gràfica de tasca per dia del bgpf

# Auditable



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC



llistaOKtemporal Filtrem 20060901=1157061600 i 20060915=1158357599 amb control=b Data de generació:  
Divendres, 22 de febrer del 2008 a les 10:07:45.

|      |        |            |            |       |    |   |                  |              |  |  |
|------|--------|------------|------------|-------|----|---|------------------|--------------|--|--|
| 71   | 000409 | əβrəviəsɟó | əβrəviəsio | 1205  | F  | 2 | 2006-09-14/09:09 | Maria Pocoví |  |  |
| 126  | 001232 | əkásɟə     | əkási      | 3116  | F  | 2 | 2006-09-11/12:00 | Maria Pocoví |  |  |
| 317  | 001442 | ədoləsént  | ədoləssént | 3690  | CA | 1 | 2006-09-01/13:00 | Maria Pocoví |  |  |
| 385  | 001950 | əfázɟə     | əfázi      | 4916  | F  | 2 | 2006-09-11/12:04 | Maria Pocoví |  |  |
| 624  | 002463 | əlsəprém   | əlsəprém   | 6330  | M  | 2 | 2006-09-01/11:27 | Maria Pocoví |  |  |
| 624  | 002463 | əlsəprém   | əlsəprém   | 6331  | M  | 2 | 2006-09-01/11:27 | Maria Pocoví |  |  |
| 672  | 003099 | əliś       | əlié       | 7315  | A  | 2 | 2006-09-01/11:28 | Maria Pocoví |  |  |
| 735  | 003263 | əkímɟə     | əkími      | 7716  | F  | 2 | 2006-09-11/12:06 | Maria Pocoví |  |  |
| 875  | 004019 | ənəkoretà  | ənəkoretà  | 9140  | C  | 2 | 2006-09-01/11:28 | Maria Pocoví |  |  |
| 875  | 004019 | ənəkoretà  | ənəkoretà  | 9141  | C  | 2 | 2006-09-01/11:29 | Maria Pocoví |  |  |
| 1158 | 005593 | əkiesénsia | əkiesénsia | 11885 | F  | 2 | 2006-09-01/13:02 | Maria Pocoví |  |  |
| 1194 | 005808 | ərəɟk      | ərəɟk      | 12240 | M  | 2 | 2006-09-01/11:30 | Maria Pocoví |  |  |

Llista de modificacions d'un període i variant



## Seguiment de connexions en temps real

# Auditable



Servidor Ortològic de la Llengua Catalana  
SOLC

### Persones connectades

|                             |   |   |     |
|-----------------------------|---|---|-----|
| de Yzaguirre i Maura, Lluís | 1 | Divendres, 22 de febrer del 2008 a les 10:07:14 | 424 |
|-----------------------------|---|---|-----|

### Connexió oberta

|                       |     |  |          |
|-----------------------|-----|--|----------|
| Bar, Expert           | 126 | Dijous, 12 d'abril del 2007 a les 19:01:23       | 27274375 |
| Ros, Expert           | 128 | Dilluns, 23 d'octubre del 2006 a les 20:22:56    | 42043882 |
| DIA, Editora          | 146 | Dimarts, 21 de novembre del 2006 a les 12:55:54  | 39561504 |
| DVP, Editora          | 147 | Dimarts, 5 de setembre del 2006 a les 09:59:29   | 46228489 |
| Bar, Expert2          | 149 | Diumenge, 10 de desembre del 2006 a les 22:19:11 | 37886107 |
| DIA, Editora3         | 279 | Divendres, 25 de gener del 2008 a les 10:09:11   | 2419507  |
| Pedreno, Ester        | 131 | Dijous, 21 de febrer del 2008 a les 11:25:30     | 82128    |
| Bar, Supervisor       | 132 | Dilluns, 10 de juliol del 2006 a les 09:36:26    | 51154672 |
| Pradilla, MiquelAngel | 135 | Dimarts, 21 de novembre del 2006 a les 12:54:28  | 39561590 |
| Val, Supervisor       | 136 | Dimecres, 20 de desembre del 2006 a les 20:21:39 | 37029159 |
| Val, Expert2          | 153 | Dimecres, 1 d'agost del 2007 a les 16:22:13      | 17693525 |
| SOLC, Consulta        | 159 | Divendres, 30 de juny del 2006 a les 09:14:10    | 52020008 |

### Darrera desconexió

|                |                  |     |
|----------------|------------------|-----|
| DIA, Editora2  | 2008-02-20/15:54 | 278 |
| Pedreno, Ester | 2008-02-20/14:10 | 131 |
| DIA, Editora1  | 2008-01-31/19:51 | 277 |
| Lle, Expert2   | 2008-01-29/14:56 | 152 |
| DIA, Editora3  | 2008-01-24/11:18 | 279 |



# Auditable

|   |          |     |         |
|---|----------|-----|---------|
| Dilluns, 23 d'octubre del 2006 a les 19:23:17   | 01:42:10 | 310 | 19 6130 |
| Divendres, 27 d'octubre del 2006 a les 16:20:12 | 02:00:54 | 347 | 20 7254 |
| Divendres, 27 d'octubre del 2006 a les 18:33:14 | 00:09:41 | 14  | 41 581  |
| Divendres, 27 d'octubre del 2006 a les 18:49:51 | 00:30:09 | 116 | 15 1809 |
| Divendres, 27 d'octubre del 2006 a les 19:27:32 | 00:22:55 | 63  | 21 1375 |
| Divendres, 27 d'octubre del 2006 a les 20:01:23 | 00:53:11 | 137 | 23 3191 |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 09:23:10  | 00:20:54 | 80  | 15 1254 |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 09:51:28  | 01:59:36 | 359 | 19 7176 |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 12:01:56  | 00:02:05 | 2   | 62 125  |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 12:18:58  | 00:28:13 | 62  | 27 1693 |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 12:54:07  | 01:04:42 | 122 | 31 3882 |
| Dissabte, 28 d'octubre del 2006 a les 14:13:09  | 00:13:05 | 50  | 15 785  |
| Dimarts, 31 d'octubre del 2006 a les 13:12:41   | 01:05:28 | 170 | 23 3928 |
| Dimecres, 1 de novembre del 2006 a les 10:00:00 | 00:00:00 | 1   | 100 100 |

Exemple d'un detall horari, amb expressió de la data, la durada de la sessió de treball i el nombre de registres revisats, etc.

# Fluxos de tasques guiats per l'error

Un avantatge molt important del treball amb el SOLC ha estat la seva capacitat de:

- **diagnosticar** els canvis que cal introduir en un sistema expert per millorar-ne l'eficàcia,
- **mesurar** la assistemàtica de l'humà i
- **gestionar** els fluxos de tasques pendents en funció d'aquest diagnòstic i d'aquesta mesura.

# Fluxos de tasques guiats per l'error

Data de generació:  
 Dimarts, 31 de juliol del 2007 a les 12:09:27.  
 Miro de validar **fubbol** que actualment a **VOX** és +

Color Manual = + fubbol Manual = - fubbol Tots diferents

| Semblança | Manual        | + fubbol      | - fubbol      | Fets |
|-----------|---------------|---------------|---------------|------|
| 3         | əbbənimén     | əbbənimén     | ədbənimén     | 359  |
| 3         | əbbəní        | əbbəní        | ədbəní        | 360  |
| 3         | əbbén         | əbbén         | ədbén         | 361  |
| 3         | əbbérβi       | əbbérβi       | ədbérβi       | 362  |
| 3         | əbbérs        | əbbérs        | ədbérs        | 363  |
| 3         | əbbərsári     | əbbərsári     | ədbərsári     | 364  |
| 3         | əbbərsitát    | əbbərsitát    | ədbərsitát    | 365  |
| 3         | əbbərténsia   | əbbərténsia   | ədbərténsia   | 366  |
| 3         | əbbərtimén    | əbbərtimén    | ədbərtimén    | 367  |
| 3         | əbbərtí       | əbbərtí       | ədbərtí       | 368  |
| 3         | əbbukəsió     | əbbukəsió     | ədbukəsió     | 369  |
| 3         | əbbukəðésə    | əbbukəðésə    | ədbukəðésə    | 370  |
| 3         | əbbuká        | əbbuká        | ədbuká        | 371  |
| 3         | əbbukát       | əbbukát       | ədbukát       | 372  |
| 3         | əniməbbərsió  | əniməbbərsió  | ənimədbərsió  | 940  |
| 4         | bəskəbból     | bəskəbból     | bəskədból     | 1900 |
| 3         | fubból        | fubból        | fudból        | 8454 |
| 3         | fubbulistə    | fubbulistə    | fudbulistə    | 8455 |
| 3         | inəbbərténsia | inəbbərténsia | inədbərténsia | 9546 |

Avaluats 11996 / 19786 (total=0), dels quals difereixen 19:  
 18 amb + fubbol i zero amb - fubbol

Aplicar la regla soluciona com a mínim el 94% dels casos  
 No aplicar-la en soluciona com a mínim el 0%  
 Recomano mantenir-ho com està (+)  
 Tot va bé si acaba bé

Data de generació:  
 Dimarts, 31 de juliol del 2007 a les 12:07:51.  
 Miro de validar **fubbol** que actualment a **DOP** és -

Color Manual = + fubbol Manual = - fubbol Tots diferents

| Semblança | Manual      | + fubbol    | - fubbol    | Fets |
|-----------|-------------|-------------|-------------|------|
| 2         | ədbənimén   | əbbənimén   | ədbənimén   | 359  |
| 2         | ədbəní      | əbbəní      | ədbəní      | 360  |
| 2         | ədbén       | əbbén       | ədbén       | 361  |
| 2         | ədbérbi     | əbbérbi     | ədbérbi     | 362  |
| 2         | ədbérs      | əbbérs      | ədbérs      | 363  |
| 2         | ədbərsári   | əbbərsári   | ədbərsári   | 364  |
| 2         | ədbərsitát  | əbbərsitát  | ədbərsitát  | 365  |
| 2         | ədbərténsia | əbbərténsia | ədbərténsia | 366  |
| 2         | ədbərtimén  | əbbərtimén  | ədbərtimén  | 367  |
| 2         | ədbərtí     | əbbərtí     | ədbərtí     | 368  |
| 2         | ədbukəsió   | əbbukəsió   | ədbukəsió   | 369  |
| 2         | ədbukəðésə  | əbbukəðésə  | ədbukəðésə  | 370  |
| 2         | ədbuká      | əbbuká      | ədbuká      | 371  |
| 2         | ədbukát     | əbbukát     | ədbukát     | 372  |
| 3         | fubból      | fubból      | fudból      | 1546 |
| 3         | fubbulistə  | fubbulistə  | fudbulistə  | 1547 |

Avaluats 2847 / 19786 (total=0), dels quals difereixen 16:  
 2 amb + fubbol i 14 amb - fubbol

Aplicar la regla soluciona com a mínim el 12% dels casos  
 No aplicar-la en soluciona com a mínim el 87%  
 Recomano mantenir-ho com està (-)  
 Tot va bé si acaba bé

## Comparació entre dos sistemes experts

# Fluxos de tasques guiats per l'error

Data de generació:  
Dimarts, 31 de juliol del 2007 a les 12:09:27.  
Miro de validar **fubbol** que actualment a **VOX** és +

Color Manual = + fubbol Manual = - fubbol Tots diferents

| Semblança | Manual        | + fubbol      | - fubbol      | Fets |
|-----------|---------------|---------------|---------------|------|
| 3         | abbanimén     | abbanimén     | adbanimén     | 359  |
| 3         | abbani        | abbani        | adbani        | 360  |
| 3         | abbén         | abbén         | adbén         | 361  |
| 3         | abbérβi       | abbérβi       | adbérβi       | 362  |
| 3         | abbérs        | abbérs        | adbérs        | 363  |
| 3         | abbarsári     | abbarsári     | adbarsári     | 364  |
| 3         | abbarsitát    | abbarsitát    | adbarsitát    | 365  |
| 3         | abbarténsia   | abbarténsia   | adbarténsia   | 366  |
| 3         | abbartimén    | abbartimén    | adbartimén    | 367  |
| 3         | abbartí       | abbartí       | adbartí       | 368  |
| 3         | abbukasió     | abbukasió     | adbukasió     | 369  |
| 3         | abbukadésa    | abbukadésa    | adbukadésa    | 370  |
| 3         | abbuká        | abbuká        | adbuká        | 371  |
| 3         | abbukát       | abbukát       | adbukát       | 372  |
| 3         | animabbarsió  | animabbarsió  | animadbarsió  | 940  |
| 4         | baskabból     | baskabból     | baskadból     | 1900 |
| 3         | fubból        | fubból        | fudból        | 8454 |
| 3         | fubbulista    | fubbulista    | fudbulista    | 8455 |
| 3         | inabbarténsia | inabbarténsia | inadbarténsia | 9546 |

Avaluats 11996 / 19786 (total=0), dels quals difereixen 19:  
18 amb + fubbol i zero amb - fubbol

Aplicar la regla soluciona com a mínim el 94% dels casos  
No aplicar-la en soluciona com a mínim el 0%  
Recomano mantenir-ho com està (+)  
Tot va bé si acaba bé

Aquí veiem que en analitzar el sistema expert que modelitza el VOX, se'ns proposa que la regla que tracta [db] es mantingui activada,

# Fluxos de tasques guiats per l'error

mentre que en el cas del DOP ens proposa mantenir-la desactivada malgrat les assistemàticitats amb *futbol* i *futbolista*.

Data de generació:

Dimarts, 31 de juliol del 2007 a les 12:07:51.

Miro de validar **fubbol** que actualment a DOP és -

Color Manual = + fubbol Manual = - fubbol Tots diferents

| Semblança | Manual      | + fubbol    | - fubbol    | Fets |
|-----------|-------------|-------------|-------------|------|
| 2         | ədbənimén   | əbbənimén   | ədbənimén   | 359  |
| 2         | ədbəní      | əbbəní      | ədbəní      | 360  |
| 2         | ədbén       | əbbén       | ədbén       | 361  |
| 2         | ədbérbí     | əbbérbí     | ədbérbí     | 362  |
| 2         | ədbérs      | əbbérs      | ədbérs      | 363  |
| 2         | ədbərsári   | əbbərsári   | ədbərsári   | 364  |
| 2         | ədbərsítát  | əbbərsítát  | ədbərsítát  | 365  |
| 2         | ədbərténsiə | əbbərténsiə | ədbərténsiə | 366  |
| 2         | ədbərtimén  | əbbərtimén  | ədbərtimén  | 367  |
| 2         | ədbərtí     | əbbərtí     | ədbərtí     | 368  |
| 2         | ədbukəsió   | əbbukəsió   | ədbukəsió   | 369  |
| 2         | ədbukəðésə  | əbbukəðésə  | ədbukəðésə  | 370  |
| 2         | ədbuká      | əbbuká      | ədbuká      | 371  |
| 2         | ədbukát     | əbbukát     | ədbukát     | 372  |
| 3         | fubból      | fubból      | fudból      | 1546 |
| 3         | fubbulístə  | fubbulístə  | fudbulístə  | 1547 |

Avaluats 2847 / 19786 (total=0), dels quals difereixen 16:  
2 amb + fubbol i 14 amb - fubbol

Aplicar la regla soluciona com a mínim el 12% dels casos

No aplicar-la en soluciona com a mínim el 87%

Recomano mantenir-ho com està (-)

Tot va bé si acaba bé

# Fluxos de tasques guiats per l'error

El sistema és capaç de determinar si és millor activar o desactivar una regla segons les correccions que els humans fan per acostar el

|         |                         |   |       |       |   |     |      |      |     |     |              |
|---------|-------------------------|---|-------|-------|---|-----|------|------|-----|-----|--------------|
| n-n>n   | <a href="#">DOP</a>     | + | 2847  | 19786 | 0 | 4   | zero | 4    | 0   | 100 | esperar      |
| n-n>n   | <a href="#">DIAFORA</a> | - | 5540  | 19786 | 0 | 16  | 5    | 11   | 31  | 68  | mantenir (-) |
| n-n>n   | <a href="#">DVP</a>     | + | 2741  | 19786 | 0 | 5   | 1    | 4    | 20  | 80  | esperar      |
| n-n>n   | <a href="#">VOX</a>     | - | 11996 | 19786 | 0 | 37  | 5    | 27   | 13  | 72  | mantenir (-) |
| s-ZS>ZS | <a href="#">DOP</a>     | + | 19787 | 19786 | 1 | 4   | 4    | zero | 100 | 0   | esperar      |
| s-ZS>ZS | <a href="#">DIAFORA</a> | + | 19787 | 19786 | 1 | 4   | 3    | zero | 75  | 0   | esperar      |
| s-ZS>ZS | <a href="#">DVP</a>     | + | 19787 | 19786 | 1 | DVP | zero | zero | 0   | 0   | esperar      |
| s-ZS>ZS | <a href="#">VOX</a>     | + | 19787 | 19786 | 1 | 4   | 4    | zero | 100 | 0   | esperar      |
| teatre  | <a href="#">DOP</a>     | + | 19787 | 19786 | 1 | 84  | 81   | zero | 96  | 0   | mantenir (+) |
| teatre  | <a href="#">DIAFORA</a> | + | 19787 | 19786 | 1 | 84  | 82   | zero | 97  | 0   | mantenir (+) |
| teatre  | <a href="#">DVP</a>     | - | 19787 | 19786 | 1 | 4   | zero | 4    | 0   | 100 | esperar      |
| teatre  | <a href="#">VOX</a>     | + | 19787 | 19786 | 1 | 84  | 78   | 5    | 92  | 5   | mantenir (+) |
| video   | <a href="#">DOP</a>     | + | 2847  | 19786 | 0 | 52  | 33   | 11   | 63  | 21  | mantenir (+) |
| video   | <a href="#">DIAFORA</a> | - | 5540  | 19786 | 0 | 52  | zero | 47   | 0   | 90  | mantenir (-) |
| video   | <a href="#">DVP</a>     | - | 2741  | 19786 | 0 | 2   | zero | 2    | 0   | 100 | esperar      |
| video   | <a href="#">VOX</a>     | + | 11996 | 19786 | 0 | 52  | 10   | 36   | 19  | 69  | desactivar   |
| Nk>N    | <a href="#">DOP</a>     | + | 2847  | 19786 | 0 | 14  | 12   | zero | 85  | 0   | mantenir (+) |
| Nk>N    | <a href="#">DIAFORA</a> | + | 5540  | 19786 | 0 | 19  | 15   | zero | 78  | 0   | mantenir (+) |
| Nk>N    | <a href="#">DVP</a>     | - | 2741  | 19786 | 0 | 15  | 1    | 13   | 6   | 86  | mantenir (-) |
| Nk>N    | <a href="#">VOX</a>     | + | 11996 | 19786 | 0 | 40  | 34   | zero | 85  | 0   | mantenir (+) |

model del sistema expert als resultats pretesos; fins i tot pot avaluar que no té prou informació.



# Fluxos de tasques guiats per l'error

Fins ací, se'ns obre la possibilitat que, durant la revisió del sistema expert, la tasca de l'humà sigui cada vegada menys feixuga per tal com el sistema aprèn de les correccions que fa l'humà.

A més, però, el sistema pot inferir de les correccions introduïdes quins són els mots per revisar que ha de proposar a l'humà per corroborar les optimitzacions i recol·lectar les assistemàticitats humanes.

# Fluxos de tasques guiats per l'error

1. Detectar quines regles intervenen en els mots revisats i fer-ne un rànquing de conflictivitat.
2. Classificar els mots pendents de revisar segons la conflictivitat de les regles que han intervingut en la seva transcripció.
3. Proposar els més conflictius per a la tasca de la setmana vinent.
4. Controlar que decreixen el nombre de mots modificats i la mitjana de temps d'intervenció.

# Continuïtat

Amb posterioritat al projecte SOLC, se n'ha derivat una extensió didàctica, basada en el BaDaTran, orientada a la formació d'ortòlegs i de professionals de la comunicació audiovisual en el coneixement de l'alfabet fonètic internacional i en la familiarització amb els models de llengua en què es basen els diccionaris publicats:

<http://rc51.upf.es/cgi-bin/revisaBaDaTran.cgi>

# Continuïtat

Per a un futur immediat, estem definint com haurà de ser una plataforma **reSOLC**<sup>©</sup> per donar suport ortològic als professionals de la llengua oral no lingüistes, basada en tot allò del SOLC que no estigui pendent de resolució per part de la SFIEC.

# Conclusions

El projecte SOLC ens ha aportat un conjunt de materials, aplicacions i experiències i ens ha obert un munt de possibilitats que, globalment, hem de valorar amb la màxima satisfacció tant pel benefici que pot aportar a la llengua en els plans ortològic per si mateix i sociolingüístic (imatge de llengua moderna i pionera en la utilitació de les TIC) com pels aspectes tecnològics de gestió cooperativa i telemàtica.

**Lluís de Yzaguirre i Maura**

**Ester Pedreño**

**Moltes gràcies per  
la vostra atenció!**

**Laboratori de Tecnologies Lingüístiques**

**IULA -UPF**

**[iulalatel@upf.edu](mailto:iulalatel@upf.edu)**

# SOLC

sərviðó ɹtolóʒig də sə ʎéŋgo kətəlánə

sərbiðó wrtulóʒig də lə ʎéŋgə kətəlánə

serbiðó ɹtolódʒig de la ʎéŋgwa katalána

sərbiðú ɹtulóʒig də lə ʎéŋgwə kətəlánə

serviðór ortolódʒig de la ʎéŋgwa katalána